



Germanistler Derneği Bülteni

Germanistler Derneği (GERDER) Aylık Bülteni

Sayı 104 * Aralık 2025

GİRİŞ

Değerli GERDER Ailesi,

Bültenimizin 104. sayısı ile yine birlikteyiz.

Bu bültende hocalarımızın başarı, etkinlik ve kitap duyurularını paylaşıyoruz.

Ayrıca DİYALOG dergimizin Aralık ayında yayınladığımız “2025/2” sayısı ile “Sonderausgabe: Band II” ilgili bilgileri dikkatinize sunarız.

Bu vesileyle yeni yılınızı en içten duygularıyla kutlar, 2026’nın size, ailenize, sevdiklerinize, camiamıza ve ülkemize öncelikle sağlık, huzur ve mutluluklar getirmesini dilerim.

Bültenimizden keyif almanız dileğiyle,

Saygılarımla

Yönetim Kurulu adına
Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ
Germanistler Derneği (GERDER) Başkanı
www.gerder.org.tr

İçindekiler

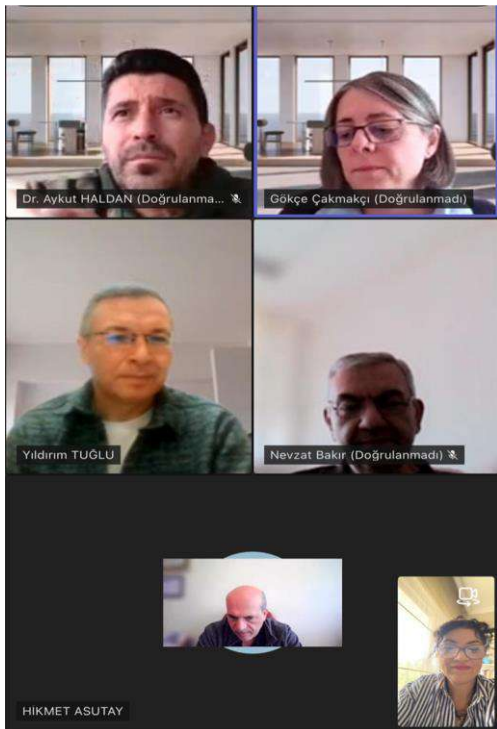
- Lisansüstü Tez Savunması 📄 Sayfa 1
- Kitap 📄 Sayfa 1-2
- Konferans Duyurusu 📄 Sayfa 2
- DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik 2025/ 2 📄 Sayfa 3
- DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik 2025/ Sonderausgabe: Band II 📄 Sayfa 4
- Tanıtım ve Uygulama Çalıştayı 📄 Sayfa 5

Lisansüstü Tez Savunması

Üyelerimizden Doç. Dr. Yıldırım Tuğlu'nun doktora öğrencisi Gökçe Çakmakçı, hocamızın danışmanlığında hazırlamış olduğu "Die Entwicklung des Hörverstehens und Erweiterung des Wortschatzes mithilfe der 100 Sekunden Tagesschau im DaF-Unterricht" başlıklı doktora tezini başarıyla savunmuştur ve Doktor ünvanı almaya hak kazanmıştır.

Doktora tez savunması, jüri üyeleri Prof. Dr. Hikmet Asutay, Dr. Öğr. Üyesi Aykut Haldan, Doç. Dr. Filiz İlknur Cuma ve Dr. Öğr. Üyesi Nevzat Bakır tarafından değerlendirilmiştir.

Tüm üyelerimizi tebrik ediyor, başarılarının devamını diliyoruz.



Kitap

Üyelerimizden Prof. Dr. Funda Kıziler Emer'in yeni kitabı yayınlanmıştır.

Kıziler Emer, Funda (2025). A Comparatistics Tour on The Wings of Hezârfen. Ankara: Akademisyen Yayınevi.

Link: <https://books.akademisyen.net/index.php/akya/catalog/book/3898>

Üyemizi kutlar, başarılarının devamını dileriz.

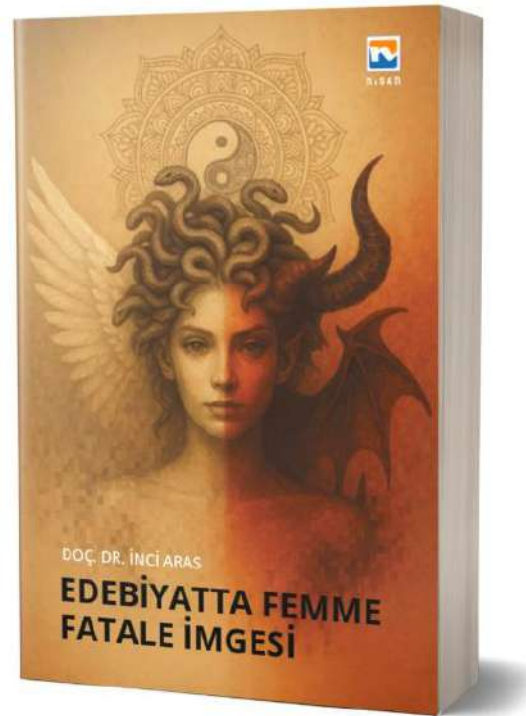


Kitap

Üyelerimizden Doç. Dr. İnci Aras'ın yeni kitabı yayınlanmıştır.

Aras, İnci (2025). Edebiyatta Femme Fatale İmgesi. Eskişehir: Nisan Kitabevi.

Üyemizi kutlar, başarılarının devamını dileriz.



Kitap

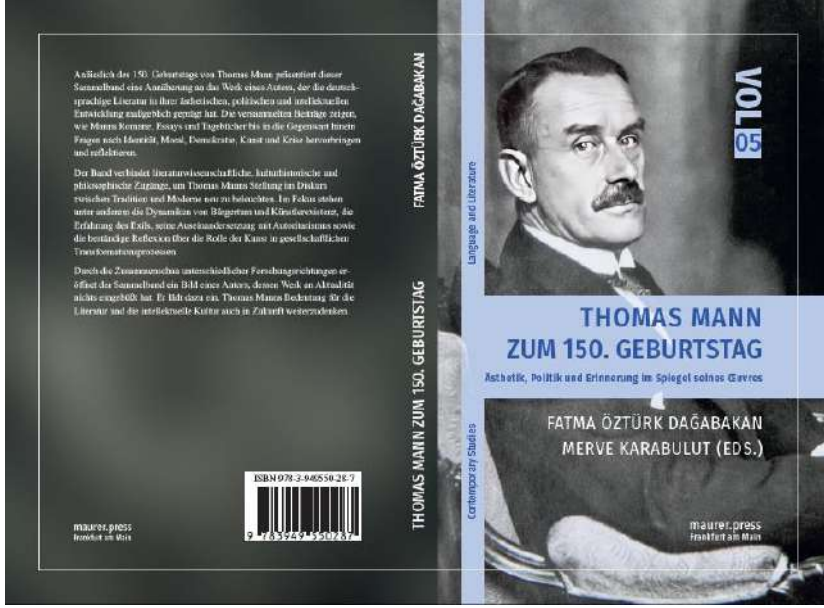
Üyelerimizden Prof. Dr. Fatma Öztürk Dağabakan ve Doç. Dr. Merve Karabulut'un yeni kitabı yayımlanmıştır.

Thomas Mann zum 150. Geburtstag. Ästhetik, Poetik und Erinnerung im Spiegel seines Œuvres

Link: <https://d-nb.info/1383724709>

Üyelerimizi kutlar, başarılarının devamını dileriz.

Thomas Mann'ın 150. Yılına Özel Akademik Kitap Okuyucuyla Buluştu



2025 yılı, Thomas Mann için çifte bir anma yılıdır: yazarın **150. doğum yılı** ve **70. ölüm yılı**. Thomas Mann'ın yapıtları, yalnızca kendi tarihsel bağlamıyla sınırlı kalmamış; estetik, politik ve entelektüel etkileriyle günümüze kadar uzanan güçlü bir düşünsel miras oluşturmıştır. Sanat, ahlak, kimlik, hastalık ve demokrasi gibi temel sorular etrafında şekillenen bu miras, 2025 yılı boyunca dünya genelinde düzenlenen çok sayıda bilimsel etkinlik ve kültürel girişimle yeniden gündeme gelmiştir.

Atatürk Üniversitesi Fen-Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, bu özel yıldönümü vesilesiyle Thomas Mann'ın yapıtlarına odaklanan kapsamlı bir akademik kitapla söz konusu tartışmalara katkı sunmayı amaçlamıştır. Prof. Dr. Fatma Öztürk Dağabakan ve Doç. Dr. Merve Karabulut editörlüğünde hazırlanan *Thomas Mann zum 150. Geburtstag. Ästhetik, Poetik und Erinnerung im Spiegel seines Œuvres*, Thomas Mann araştırmalarında güncel yaklaşımları bir araya getiren bütünlüklü bir çalışmadır.

Kitapta yer alan katkılar, Thomas Mann'ın erken dönem anlatılarından büyük romanlarına uzanan geniş bir çerçevede ele alınmaktadır. Erken anlatılarda içsel duyarlılık ile toplumsal beklentiler arasındaki gerilim öne çıkarken, büyük romanlarda zaman, hastalık ve eğitim yapılarının estetik düzen ilkeleri olarak nasıl işlediği incelenmektedir. Bunun yanı sıra, yazarın içinde yer aldığı edebî çevreler ve kurumsal bağlamlar ile politik düşüncesindeki gelişim süreci de ele alınmaktadır. Bu bağlamda Thomas Mann'ın, kültürel muhafazakâr bir şüphecilikten demokratik sorumluluğu savunan bir entelektüel konuma yönelişi görünür kılınmaktadır.

Çalışmada ayrıca dilsel örüntülerin toplumsal normlar ve sapmalarla ilişkisi, Thomas Mann'ın düşünce dünyasını şekillendiren entelektüel bağlamlar ve İtalya imgelerinin estetik ve politik anlamları incelenmektedir. Nietzsche ve Schopenhauer referansları üzerinden yapılan felsefî okumalar ise, yazarın erken dönem figürlerini yaşam, sonluluk ve içsel doğruluk gibi temel sorular çerçevesinde değerlendirmektedir. Böylece kitap, Thomas Mann'ın yapıtlarını farklı perspektiflerden yeniden düşünmeye açan canlı bir tartışma zemini sunmaktadır.

Eser, Alman Ulusal Kütüphanesi (Deutsche Nationalbibliothek) tarafından kataloglanmıştır. Bibliyografik kayda şu bağlantı üzerinden erişilebilmektedir: <https://d-nb.info/1383724709>

Kitabın basılı nüshasının, Amazon.de başta olmak üzere çeşitli satış kanalları üzerinden yakın zamanda temin edilmesi planlanmaktadır.

Konferans Duyurusu



Kritische Sichtweisen auf Forschung und Praxis im Bereich mehrsprachig-mehrkultureller Bildung

Das internationale Konsortium ENROPE / Langscape lädt vom 7. bis 11. September 2026 zur Autumn School für Nachwuchswissenschaftler:innen im Bereich Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität an die Universität Siegen ein. ENROPE (www.enrope.info) und Langscape (<https://landscape.hu-berlin.de/en>) integrieren Forschung auf dem breitgefächerten Gebiet von Mehrsprachigkeit und Mehrkulturalität

- als sprachliches, soziales, identitätsbezogenes und diskursives Mittel,
- in lokal und global sich unterscheidenden Bildungsinstitutionen sowie
- als Gegenstand und Medium der Forschung.

Master-Student:innen, Promovend:innen und Post-Docs sind eingeladen, ihre Forschungsprojekte im Bereich von mehrsprachig-mehrkultureller Bildung in all ihrer thematischen und methodischen Vielfalt einzubringen. Im Vorfeld (Termin wird bekannt gegeben) wird eine kurze Videokonferenz zur Information und zum Kennenlernen angeboten. Neben Keynotes und Workshops gibt es während der Autumn School vor allem die Möglichkeit, in kleinen Arbeitsgruppen den Stand der eigenen Forschung mit internationalen Peers und Mentor:innen in einem geschützten Rahmen zu diskutieren.

Ausgangspunkt für die gemeinsamen bildungstheoretischen und forschungsmethodischen Diskussionen ist das Phänomen komplexer sprachlich-kultureller und gesellschaftlicher Positionierungen von Individuen in Zeiten von hoher Diversität und gesellschaftlicher Multi-Krisen, die nicht zuletzt zu symbolischen Deutungs- und materiellen Verteilungskämpfen führen. Für die Modellierung von mehrsprachig-mehrkulturellen Bildungsprozessen bedeutet dies, Bildungsstrukturen und Bildungsangebote in partizipativen Gestaltungsprozessen von Akteur:innen unterschiedlicher sprachlich-kultureller und pädagogischer Expertise zu konzipieren. Auf der Ebene der Forschung zu dynamischen Diskursen mehrsprachig-mehrkultureller Gesellschaften stellt sich die Frage, ob und in welcher Form Forschungsdesigns neu zu denken sind. Dies kann mit dem Ziel einhergehen, transformatorische Handlungskompetenzen im Sinne von Critical Global Citizenship von Lehrenden, Lernenden und Forschenden sowie positive Zukunftsbilder zu entwickeln.

Während die eigenen Forschungsprojekte im Mittelpunkt stehen sollen, können übergeordnete Themen für die gemeinsamen Diskussionen Folgende sein:

- Fragen der Entwicklung von diskursiven Transformationskompetenzen und positiver, inklusiver Zukunftsbilder in mehrsprachig-mehrkulturellen Gesellschaften
- Modellierung mehrsprachig-mehrkultureller Bildungsprozesse
- Fragen von Identität und Empowerment von Lehrenden, Lernenden und Forschenden
- Ethische Reflexion von Forschungsansätzen im Hinblick auf Sprachenwahl, Multimodalität, Partizipation, Kooperation, Ko-Konstruktion von Wissen und soziale Auswirkungen

DIYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik – 2025 / 2

Diyalog 2025/ 2: 541-542



Vorwort

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

die Ausgabe „2025/ 2“ liegt Ihnen vor und wir freuen uns sehr, dass auch diese Ausgabe aus Beiträgen zustande gekommen ist, die aktuelle und bedeutende Themen diskutieren. Im Folgenden präsentieren wir Ihnen diese Beiträge in den folgenden Rubriken:

Der Fachbereich Literaturwissenschaft beinhaltet vier Beiträge: Der erste Beitrag wird Falladas Erzählung Das Groß-Stankmal-Bericht aus einer deutschen Kleinstadt von 1931 aus kulturhistorischer Perspektive untersuchen. Die zweite Studie verfolgt das Ziel, die Darstellung des Themas „Kind“ in deutschen und türkischen Sprichwörtern aus einer vergleichenden Perspektive zu analysieren. Der dritte Aufsatz analysiert İlker Çataks deutschen Film Das Lehrerzimmer im Hinblick auf die in Brechts epischem Theater verankerten Konzepte der Parabelarbeit, der epischen Erzählweise, der Historisierung, des Gestus und der Verfremdung. Der letzte Artikel dieser Kategorie untersucht eine Auswahl wissenschaftlicher Studien, die verschiedene theoretische und methodologische Ansätze auf Franz Kafkas Parabel Vor dem Gesetz anwenden, und vergleicht diese Perspektiven systematisch im Hinblick auf ihre analytischen Zugänge und Interpretationen.

Der Fachbereich Sprachwissenschaft beinhaltet einen Beitrag: Ziel der Studie ist es, gesellschaftliche und kulturelle Probleme wie Rassismus, Ausgrenzung, Ungleichberechtigung und Fragen der Integration anhand einer vergleichenden Analyse interkultureller Literatur und Publizistik zu untersuchen.

Die Rubrik Erziehungswissenschaft ist mit zehn Artikeln vertreten: Die erste Studie zielt darauf ab, die Wahrnehmungen von angehenden Deutschlehrkräften in Bezug auf ihre sprachliche Entwicklung, ihr individuelles Engagement sowie ihre Haltung zur Übernahme von Lernverantwortung zu analysieren. Der zweite Beitrag wird die phonetischen Probleme, die sich im universitären Kontext des türkischen DaF-Unterrichts ergeben können, aus psycholinguistischem Blickwinkel erforschen. Ziel der dritten Studie ist es, zu untersuchen, wie die Entscheidung des türkischen Bildungsministeriums, den bisher obligatorischen Deutschunterricht als zweite Fremdsprache in der Sekundarstufe ab dem Schuljahr 2023–2024 zu einem Wahlfach herabzustufen, die Motivation der Schülerinnen und Schüler gegenüber dem Fach Deutsch beeinflusst. Der vierte Beitrag hat zum Ziel, die Wirksamkeit von ChatGPT-gestützten Lehraktivitäten im Deutschunterricht der Sekundarstufe II im Hinblick auf deren Einfluss auf Lernleistung, Motivation und Individualisierung des Lernprozesses zu untersuchen. Die fünfte Studie möchte die Rolle von Fragetypen und Frage-Morphemen in medizinischen Textsorten im DaF-Lehrwerk Menschen im Beruf – Medizin B2-C1 des Hueber Verlags aus textgrammatischer Sicht untersuchen. Im sechsten Artikel wird analysiert, welche Kompetenzen Deutschlehrkräfte als zentrale Akteure im Prozess der Lehramtspraktika besitzen und wie daraus ein modellhaftes Kompetenzprofil entwickelt werden kann, das auch für andere Fachrichtungen anwendbar ist. Der siebte Aufsatz ermittelt, wie zuvor erlernte Sprachen (L1 und L2) den Erwerb einer dritten Sprache (L3) durch sprachübergreifende Einflüsse wie Transfer und Interferenz beeinflussen und analysiert die bestehenden Modelle des L3-Erwerbs hinsichtlich ihrer Stärken und Schwächen. Im achten Artikel wird untersucht, wie die Kombination von Bild und Text in der Zeitschrift Deutsch Perfekt das Textverständnis von DaF-Lernenden beeinflusst. Ziel der neunten Studie ist es, die Einstellungen von DaF-Lehramtsstudierenden gegenüber Kunstlicher Intelligenz (KI) zu erfassen und die Einflussfaktoren wie Studienjahr, Geschlecht, Nutzungshäufigkeit von KIANwendungen, Masterambitionen und Lernstile zu analysieren. Der letzte Beitrag dieser Kategorie möchte die epistemischen Verwendungsweisen des Modalverbs „dürfen“ korpuslinguistisch analysieren und darauf basierend didaktische Materialien für den DaF-Unterricht entwickeln.

Vier Artikel sind dem Bereich Übersetzungswissenschaft zugeordnet: Im ersten Beitrag dieser Kategorie wird ein dolmetschdidaktisches Unterrichtsmodell vorgestellt, das theaterpädagogische Ansätze integriert, um Studierenden praxisnah die beruflichen Anforderungen des Kommunaldolmetschens zu vermitteln und ihre Motivation sowie Selbstreflexion zu fördern. Der zweite Aufsatz untersucht kritisch die Leistungsfähigkeit von Gemini Pro bei literarischen Übersetzungen, indem Hesses Demian Maschinenübersetzung mit Şipals menschlicher Übersetzung in Bezug auf Sprachangemessenheit, Stiltreue und kulturelle Texttreue verglichen wird. Im dritten Artikel wird analysiert, welche Herausforderungen die Leichte Sprache im Übersetzungsprozess mit sich bringt und wie dieser Prozess theoretisch anhand der kognitiven Belastungstheorie und des nutzerzentrierten Designs begründet werden kann. Die vierte Studie untersucht ein Kompetenzmodell für „Leichte Sprache Übersetzungen“, das die kreative, zielgruppenorientierte und mehrschichtige Natur dieses Prozesses berücksichtigt.

Neben den Aufsätzen wird diese Ausgabe mit einem Bericht und einer Rezension bereichert: Im Bericht „Die Jahrestagung 2024 des Lehrstuhls für Germanistik in Sibiu/Hermannstadt“ werden die Einzelheiten der Jahrestagung dargelegt. In der Rezension wird Ayşe Yıldırım Gurcuoğlu das Buch Die Macht negativer Affekte. Identität, kulturelle Unterschiede, interkulturelle Kompetenz von Jürgen Straub vorstellen.

Zum Schluss möchten wir allen Kolleginnen und Kollegen, die zu dieser vorliegenden Ausgabe beigetragen haben, unseren herzlichen Dank aussprechen, Sie auf den Redaktionsschluss für die nächste Nummer der Zeitschrift Anfang April des Jahres 2026 aufmerksam machen und Ihnen mit herzlichen Grüßen alles Gute für das neue Jahr 2026 wünschen.

Izmir, im Dezember 2025
Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ
(Im Namen der EditorInnen)

DIYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik – 2025 / 2

INHALTSVERZEICHNIS / CONTENTS

Vorwort || 541-542

WISSENSCHAFTLICHE BEITRÄGE/ RESEARCH ARTICLES

LITERATURWISSENSCHAFT / LITERARY STUDIES

01. Sozialgeschichtliche Analyse der Erzählung Das Groß Stankmal von Hans Fallada || **543-560**
Kadir Albayrak, İzmir – Hatice Genç, Antalya

02. Kinderdarstellungen in deutschen und türkischen Sprichwörtern: Ein kulturvergleichender Zugang || **561-579**
Derya Koray Düşünceli, İzmir

03. İlker Çatak'ın Das Lehrerzimmer Filmine Brechtyen Yaklaşımla Bakmak || **580-603**
Şenay Kırgız Polat, Sivas

04. Vergleichende Analyse methodologischer Perspektiven auf Kafkas Vor dem Gesetz || **604-626**
Yıldız Kanlıöz, Mersin - İsmail İşcen, Mersin

SPRACHWISSENSCHAFT / LINGUISTICS

05. Die Sprache der Gesellschaftskritik in Belletristik und Publizistik des postmigrantischen Zeitalters || **627-642**
Anna Warakomska, Warschau

ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT / EDUCATION STUDIES

06. Im Schatten der Lehrkraft: Über das Ausweichen von Verantwortung beim Fremdsprachenlernen || **643-664**
Yıldırım Tuğlu, Edirne

07. Betrachtung der phonetischen Probleme von DaF-Lernenden aus psycholinguistischer Perspektive || **665-687**
Mehmet Can Sander, Kütahya – Hikmet Asutay, Edirne

08. Almancanın Ortaöğretim Seviyesinde Seçmeli İkinci Yabancı Dil Konumuna Düşürülmesinin Öğrenci Motivasyonuna Etkisi || **688-710**
Fatma Karaman, Elazığ

09. ChatGPT im Deutschunterricht: Eine experimentelle Studie zur Wirksamkeit KI-gestützter Lehrmethoden || **711-729**
Aygül Şahin Toptaş, Ankara

10. Fragetypen und Frage-Morpheme in medizinischen Texten: Eine textgrammatische Analyse || **730-754**
Sibel Kardan, Edirne – Handan Köksal, Edirne

11. Almanca Uygulama Öğretmenlerinin Yeterliklerinin Delphi Yöntemi Kullanılarak Belirlenmesi || **755-774**
Cuneyt Dinçer, Hakkâri

12. Der Einfluss von Erst- und Zweitsprache (L1 und L2, oder beide) auf den Erwerb einer dritten Sprache (L3) || **775-795**
Emin Yaş, Batman

13. Synergie von Sprachlichkeit und Bildlichkeit im DaF-Unterricht: Eine qualitativ-deskriptive Fallstudie zum Textverständnis in „Deutsch Perfekt“ || **796-816**
Hilal Balcı, Istanbul – Handan Köksal, Edirne

14. Einstellungen von DaF-Lehramtsstudierenden zur Kunstlichen Intelligenz: Einflussfaktoren und Analyse || 817-837
Mehmet Doğan, Bursa – Yusuf Yerkazan, Bursa

15. Korpusgestützte Analyse der epistemischen Funktion von ‚dürfen‘ im Deutschen: Didaktischmethodische Implikationen für den DaF-Unterricht || **838-859**
Selma Akol Gökaş, Edirne - Pınar Pekdemir, Edirne

ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT / TRANSLATION STUDIES

16. Die szenische Darstellung als selbstständiger, reflektierender Lernprozess in der Dolmetschausbildung || **860- 882**
Yelda Arkan, Mersin

17. Edebiyat Çevirisinde Gemini Pro'nun Kullanılabilirliği Üzerine Analitik Bir Çalışma: Hermann Hesse'nin Demian Adlı Romanı Örneğinde || **883 - 903**
Murat Erbek, Karaman – Merve Koçer, Karaman

18. Dile Kolay “Kolay Dil”: Bilişsel Yük ve Kullanıcı Merkezli Tasarım Perspektifinden Kuramsal ve Uygulamalı Bir Değerlendirme || **904 - 925**
Derya Oğuz, İstanbul

19. Kolay Dil Çevirmenliği İçin Çevirmen Edinci Önerisi || **926 - 951**
Fayika Göktepe, İstanbul

BERICHT / REPORT

20. Die Jahrestagung 2024 des Lehrstuhls für Germanistik in Sibiu / Hermannstadt || **952 - 960**
Yüksel Gürsoy, Konya

REZENSION / BOOK REVIEW

21. Die gesellschaftlichen Ursprünge der Abjektion und Fremdheit || **961-965**
Ayşe Yıldırım Gurcuoğlu, Istanbul

DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik – 2025 / Sonderausgabe: Band II



Vorwort

Liebe Kolleginnen und Kollegen,

die vorliegende Ausgabe „2025/ Sonderausgabe: Germanistik im 21. Jahrhundert – Band II“ erscheint mit Beiträgen, die aktuelle und relevante Fragestellungen der Germanistik thematisieren. Diese Sonderausgabe bündelt die wissenschaftlichen Arbeiten, die von den Teilnehmenden des XVII. Internationalen Türkischen Germanistikkongresses

„Germanistik im 21. Jahrhundert: Verbindungen – Verknüpfungen – Vernetzungen“ (14.–17. Mai 2025, Izmir) präsentiert wurden. Im Folgenden werden die Beiträge systematisch nach thematischen Rubriken geordnet vorgestellt:

Der Fachbereich *Literaturwissenschaft* umfasst sieben wissenschaftliche Beiträge, die unterschiedliche literarische und theoretische Perspektiven auf Sprache, Raum, Identität und psychische Prozesse eröffnen. Der erste Beitrag untersucht, wie drei in der Schweiz lebende Autorinnen ungarischer Herkunft sprachliche Differenzen literarisch gestalten und Mehrsprachigkeit im Kontext von Flucht, Exil und Migration reflektieren. Der zweite Artikel analysiert Erpenbecks *Heimsuchung*, wobei das Haus als zentrales Raumelement fungiert, um narrative Strukturierung und zeitgeschichtliche Kritik sichtbar zu machen. Der dritte Aufsatz widmet sich Zöllers *Auf Wiedersehen, Mama* und zeigt, wie das Motiv der „Blauen Blume“ funktional transformiert wird, um kindliche Trauerbewältigung und symbolische Hoffnungsprozesse literarisch abzubilden. In der vierten Studie wird untersucht, wie Thomas Mann mithilfe mythologischer Bezüge und zyklischer Erzählstrukturen anthropologische Grundannahmen narrativ modelliert und Literatur als Medium philosophischer Reflexion einsetzt. Der fünfte Beitrag richtet den Fokus auf Fitzeks *Therapie* und untersucht aus psychoanalytischer Perspektive die Darstellung psychischer Konflikte, unbewusster Prozesse sowie der Spannung zwischen Realität und Wahn, um die Komplexität des menschlichen Geistes zu beleuchten. Die sechste Studie analysiert Fakir Baykurts *Bizim İnce Kızlar* hinsichtlich interkultureller Erfahrungen türkischer Migrant:innen in Deutschland, Identitätssuche und hybriden Räumen nach Bhabha. Abschließend untersucht der siebte Artikel Özakins *Mavi Maske* unter den Gesichtspunkten Migration, weiblicher Identität, gesellschaftlicher Rollenkonflikte und Jungs Persona-Konzept, wobei der Spannungsbogen zwischen tradierten Normen und Selbstbefreiung herausgearbeitet wird.

Die Rubrik *Erziehungswissenschaft* ist in diesem Band durch vier Beiträge vertreten, die unterschiedliche Facetten des Deutschlernens und der Sprachvermittlung thematisieren. Der erste Artikel untersucht die Rolle sozialer Medien, insbesondere Instagram, im Deutschlernprozess. Besondere Aufmerksamkeit gilt den visuellen und interaktiven Funktionen der Plattform, die den Wortschatzerwerb von Lernenden auf Anfängerniveau effektiv unterstützen und motivierende Lernanreize bieten. Die zweite Studie widmet sich der Förderung der Schreibkompetenz von B1-Lernenden. Auf Basis einer fallbasierten Analyse werden typische Fehlerprofile in den Bereichen Grammatik, Satzstruktur, Kohärenz und Wortschatz identifiziert. Die Ergebnisse verdeutlichen, dass reflektierte Fehleranalysen, kooperative Lernsettings und kreative Schreibaufgaben die textuelle Genauigkeit, Kohärenz und Motivation der Lernenden nachhaltig verbessern können. Der dritte Beitrag analysiert Aussprachefehler türkischer DaF-Lernender mithilfe der Sprachanalyse-Software Praat. Charakteristische Abweichungen werden systematisch dargestellt, wobei die Bedeutung korrekter Aussprache für die mündliche Kommunikation und die gezielte Förderung der Lernentwicklung betont wird. Der abschließende Artikel untersucht den Einsatz von Künstlicher Intelligenz im Deutschunterricht, wobei effiziente Promptstrategien praxisnah entwickelt werden. Zudem wird gezeigt, wie deren Kombination mit Web-2.0-Anwendungen innovative Lehr- und Lernwege ermöglicht und die didaktische Praxis bereichert.

Ein Artikel ist dem Bereich Übersetzungswissenschaft zugeordnet: Hier wird versucht, stille Revisionen türkischer Borchert-Übersetzungen zu analysieren und zu zeigen, wie intransparente Textänderungen Übersetzungsanalysen und Verantwortungszuschreibungen erschweren.

Abschließend möchten wir unseren aufrichtigen Dank allen Kolleginnen und Kollegen aussprechen, die mit ihren Beiträgen, Kommentaren und Anregungen wesentlich zum Gelingen dieser Ausgabe beigetragen haben. Gleichzeitig möchten wir auf den Redaktionsschluss der nächsten Nummer der Zeitschrift Anfang April 2026 hinweisen und alle Interessierten ermutigen, ihre Manuskripte fristgerecht einzureichen, um auch künftig eine vielfältige und qualitativ hochwertige Publikation zu gewährleisten.

Izmir, im Dezember 2025
Prof. Dr. Mehmet Tahir ÖNCÜ
(Im Namen der EditorInnen)

DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik – 2025 / Sonderausgabe: Band II



INHALTSVERZEICHNIS / CONTENTS

Vorwort II 966-967

WISSENSCHAFTLICHE BEITRÄGE / RESEARCH ARTICLES LITERATURWISSENSCHAFT / LITERARY STUDIES

01. Freundes- und Feindessprachen. Die Problematik von ‚Sprachigkeit‘ in Texten von Agota Kristof, Ilma Rakusa und Melinda Nadj Abonji II 968-980
Erika Hammer, Pécs

02. Raum als Zeuge: Die Räumlichkeit in Jenny Erpenbecks *Heimsuchung* II 981-992
Serra Yılmaz As, Istanbul

03. Kindliches Sehnen nach dem Unendlichen: Die Blaue Blume als literarisches Motiv der Trauerbewältigung in Elisabeth Zöllers *Auf Wiedersehen, Mama* II 993-1005
Kübra Çavuş, Erzurum

04. Die Bedeutung der Textstruktur in der philosophischen Anthropologie von Thomas Mann II 1006-1016
Serinj Rzaýeva, Baku

05. Sebastian Fitzek’in *Terapi* Romanına Psikanalitik Bir Bakış II 1017-1025
Ebrar Köseoğlu, Erzurum

06. Interkultureller Dialog: Eine Annäherung durch Fakir Baykurts Werk *Bizim İnce Kızlar* II 1026-1042
Recep Bodur, Amasya

07. Aysel Özakin’in *Mavi Maske* Adlı Romanında Persona/ Maske Arketipi II 1043-1060
Gülray Bolattekin, Konya

ERZIEHUNGSWISSENSCHAFT / EDUCATION STUDIES

08. Soziale Medien im Fremdsprachenerwerb: Eine Analyse der Rolle von Instagram im DaF-Kontext II 1061-1080
Seda Yıldırım Fırat, Istanbul – Sevinç Hatipoğlu, Istanbul

09. Analyse der Schreibkompetenz im DaF-Unterricht
Ein kreativer und interaktiver Ansatz in den Sprachvorbereitungsklassen II 1081-1101
Emel Erim, Ankara – Şengül Sarı Bıyık, Ankara

10. Darstellung der analytischen Betrachtungsmöglichkeit phonetischer Fehler von DaF- Lernenden – Nutzung digitaler Hilfsmittel am Beispiel der Sprachanalyse-Software Praat II 1102-1126
Mehmet Can Sander, Kütahya

11. Zum Einsatz von KI-gestützten Werkzeugen in Kombination mit Web 2.0 Anwendungen in der Didaktik der deutschen Sprache II 1127-1144
Aylin Nadine Kul, İzmir – Hatice Deniz Canoğlu, İzmir

ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT / TRANSLATION STUDIES

12. Intransparente Textveränderungen in literarischen Übersetzungen: Kâmuran Şipals *Bu Salı* (Übersetzung von Wolfgang Borcherts *An diesem Dienstag*) im Wandel der Neuauflagen II 1145-1159
Zebra Gülmüş, Eskişehir

(Die in dieser Zeitschrift geäußerten Meinungen und Kommentare unterliegen der Verantwortung der AutorInnen und spiegeln nicht unbedingt die Meinung der Herausgeberschaft bzw. des GERDERs wider.)

DİYALOG. Interkulturelle Zeitschrift für Germanistik wird indexiert im **EBSCO**, **ULAKBIM TR DİZİN (TÜBİTAK)**, in **SOBIAD**, in **IDEALONLINE**, in **EBSCO Publishing**, in der deutschen **IBZ (Internationale Bibliographie geistes- und sozialwissenschaftlicher Zeitschriftenliteratur)** und **IBR (Internationale Bibliographie der Rezensionen geistes- und sozialwissenschaftlicher Literatur)** und der Germanistik im Netz. Virtuelle Fachbibliothek Germanistik.

Tanıtım ve Uygulama Çalıştayı

Akdeniz Üniversitesi Alman Dili ve Edebiyatı'nda Dhoch3 Programı Tanıtımı ve Uygulama Çalıştayı gerçekleştirildi

Akdeniz Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Alman Dili ve Edebiyatı Bölümü, 5 Aralık 2025 tarihinde İstanbul Marmara Üniversitesi'nde DAAD öğretim görevlisi Dr. Michael Seyfarth'ın sunumuyla Dhoch3 eğitim çalıştayına ev sahipliği yaptı. Bu çalıştayda Seyfarth, Dhoch3 eğitim modüllerinin yapısını, kullanım alanlarını ve öğretmen yetiştirme programlarına uyarlanma yollarını ayrıntılı biçimde ele aldı.

DAAD tarafından geliştirilen Dhoch3 programı sürekli olarak güncellenen Moodle tabanlı bir öğretim ve öğrenim ortamıdır. Dijital altyapısı, özellikle kriz koşullarında çevrimiçi öğretimin sürekliliğini sağlama açısından işlevsellik göstermektedir. Dhoch3 programının temel amacı, yurt dışında Almanca öğretmeni yetiştiren yükseköğretim kurumlarında güncel, güvenilir ve akademik standartlarla uyumlu öğretim kaynakları sağlamaktır. Özellikle öğretmen yetiştirme programlarının yeni oluşturulduğu ya da yöntem ve didaktik, mesleki iletişim veya üniversiteye entegre Almanca derslerine yüksek ilgi gösterilen kurumlara öncelik verilmektedir.

Almanca öğretmenlerinin akademik formasyonunu sistemli biçimde destekleyen Dhoch3 programı, Almancanın yabancı dil olarak öğretilmesine ilişkin farklı temaları ele alan on modülden meydana gelmektedir. Bu modüller, yurt dışındaki üniversitelerde görev yapan öğretim elemanlarına Moodle tabanlı öğretim platformu üzerinden ücretsiz olarak sunulmaktadır. Bu yapı, gelecekte okul ve üniversite düzeyinde görev alacak Almanca öğretmenlerinin gereksinimlerine yönelik nitelikli ve güncel bir eğitim anlayışını desteklemektedir. Proje aynı zamanda alan yazınındaki güncel araştırma sonuçlarını yansıtarak yükseköğretimde dijitalleşme süreçlerini güçlendirmektedir. Böylece Dhoch3, mevcut lisans ve lisansüstü programlara entegre edilebilecek kapsamlı bir ders materyali ve kaynak havuzu oluşturmaktadır. Böylece modüller, hem pedagojik hem teknolojik açıdan çağdaş yükseköğretim uygulamalarını destekleyen işlevsel bir temel oluşturmaktadır.

Çalıştayda modüller Alman Dili ve Edebiyatı öğretim üyeleri tarafından uygulamalı biçimde incelenerek çeşitli ders senaryoları temelinde değerlendirildi. Oturumda Almanca öğretiminde etkili pedagojik yaklaşımlara yönelik görüşler ve deneyimler paylaşıldı. Çalıştay ortak değerlendirme süreciyle tamamlandı.



Tanıtım ve Uygulama Çalıştayı

